

國際文言文能力考試開發的必要性及基礎方案

許喆

heochul@gmail.com

韓國檀國大學漢文教育研究所研究員

摘要

大眾所知，文言文是公元 20 世紀前，東亞一些國家、地區的唯一官方文言。雖然生活環境不同，就是國家、地區的自然環境、政治制度、歷史、口語等都不同，文言只有一個，就是文言文（漢文）。在各國家、地區的歷史上文言文（漢文）不只使用外交文書，各國、地區內部還採用官方文，就是支配層的語言工具，文學、哲學、歷史外，個人的創作活動，生活文件等都使用的文言。相當於歐洲的拉丁文的位置。比如，在韓國祭祀中還使用的祝文還是用漢文的形式。

如有人肯定“要理解歐洲精髓文化，一定要認識及學習拉丁語”的說法，也會說“要理解東亞漢字文化圈的精髓文化，一定要認識及學習文言文”的說法。

總之，我們會說漢文（文言文）是進入 20 世紀前東亞漢字文化圈的唯一道具。但是，在各地區、國家的教育上文言文的位置不太理想。東亞地區一些人經常說傳統文化的重要性、漢字教育的重要性，不過，對文言文教育不太重視或者迴避。有些人還說，學生不喜歡學習文言文，沒有興趣，太難給他們理解。因此，中國、香港、台灣限制文言材料來教育文言文；韓國和日本是把文言文採用選修課的政策；越南採用沒有文言文原文而使用翻譯文來教育政策。主張是必須的，但現實是不充足，就是成為矛盾的情況。

另外，文言文教育的重要內容都集中在各國、地區的傳統國學內容而已；中國、香港、台灣是中國作品為主、韓國和日本是中國和韓國或者中國和日本作品為主。這些內容來不能說“漢字文化圈”的交流，也不會給學生文言文的全面目。

當然，各國家、地區的教育制度是各國、地區政府的通知下運用，我們不能說某國家、地區的教育政策的變化，外人沒有給他們批評的權利。各國、地區的教育制度一定要尊重的條件下，我們找到更合適發展文言文的方法。

以上認識下，我提開發和運用“國際文言文能力考試”的建議。這考試是 TOEFL、TOEIC、HSK、JPT、TOPIK 一樣的國際性評價道具。到今，各國、地區有自

己的國際性語言考試，也有國內用漢字考試，但是這些都對國內用，也針對某語言而已，我提的國際性考試是針對全世界的學習文言人為對象；評價內容也是包含東亞各國、地區的精髓作品；當然包含漢字、漢源詞、文言基本知識等。目的是評價個人的文言文能力。當然需要科學性、客觀性、國際性的基本要求。

我提的方案是：

- 一、 各國、地區專家組織“國際文言文能力考試”管理機構。也可以現在我們研討會的合辦單位為主，也可以組成另單位。擔任考試全部的管理。
- 二、 考試是用母語來考試，採用CBT方式。
- 三、 考試的主要內容是中國、韓國、日本、越南的精髓文中推薦的；漢字也是各國、地區的共同基本字；詞彙包含同形同義、同形異義、異形同義；基本語法知識；基本文化因素等。
- 四、 等級是按取分來安排。

當然方案是要調整和精緻化。現在最重要的是，對‘國際文言文能力考試’必要性的共同認識，如充分得到共感，我們可以走下一步。

關鍵詞： 漢字、文言文、漢文、文言文能力考試